

白 桦



孔雀



孔雀

白桦

中国青年出版社

内 容 介 绍

这首长诗取材自傣族最有影响的传说“召·树吞和喃·穆鲁娜的故事”。召·树吞和喃·穆鲁娜的故事在傣族是家喻户晓的,人们常把美好的情侣称为召·树吞和喃·穆鲁娜。关于这个故事的口头传说和文字记载都很多,情节也各有出入。西双版纳一些青年同志帮助作者在一起翻译了傣历1293年(公元1931年)召·比召翁的手抄本。手抄本是用散文记述的,文字很流畅,译成汉文后约一万字。

写诗的时候,作者并没有局限于译本和一些传说的故事内容和思想内容,在结构和形式上吸取了傣族文学和“赞哈”(民间歌手)的一些特点。作者做了许多努力,希望能传达出傣族人民美丽的心灵和他对傣族人民的敬爱!

封面设计:韩 美 林

插 图:程 十 发

孔 雀

白 桦

*

中国青年出版社出版

中国青年出版社印刷厂印刷

新华书店北京发行所发行 各地新华书店经售

*

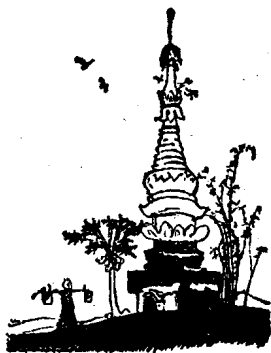
787×1092 1/32 4.75印张 44千字

1957年11月北京第1版 1979年10月北京第2次印刷

印数:15,001—42,000册 定价0.33元

相 见 歌

含泪的云飘去了，
月亮就是大地的银灯；
听我唱支歌吧，年青的朋友们！
叮咚的流水就是我的琴……



—

宫廷的舞宴散了，
夜飘着酒和花的芬芳；
醉意蒙眬的乐手还没放下锣槌，
一百二十面铜铎发出一百二十种音响。

姑娘们怀着激动的心采摘了花朵，
又用失意的手抛去失色的花环；
花朵啊！你点缀了片刻的狂欢，
只落得片片破碎的花瓣！

错乱的铜铎声停了，
夜风游览着狼藉的宫院；
灯光渐渐稀疏，
一切华丽的颜色都已暗淡……

年青的王子召·树吞^①
站在国王召·庄香的卧榻前，
王子微微低下头，
压抑的心就象袋中的箭。

锦绣的箭袋不是藏身之处，
箭的快乐是追逐疾风闪电！
哪怕射中的是一块石头，
也会闪射一团火焰！

“至尊的父王，安睡吧！
晨露已经下降，
群臣都退去了，
夜风如泉水般凉爽……”

国王没有移动身子，
脸色象乌云遮掩的月亮，
一支壁烛溶落了，

① 召，相当于西班牙文的唐，可意译为“主”或“王”，又冠用于贵族的名字上。

召·树吞把手搁在跳跃的心房……

一棵雨季里的小草^①。

对着那万里无云的高空仰望：

——下一阵不祥的冰雹也可以，

总胜似这无底的沉默……

国王终于开口了，

召·树吞悄悄地吐了一口气；

第一声雷鸣虽然最怕人，

但往往是最轻微的一声；

“你还是个孩子吗？

还要别人为你走路操心？

你是一只没有翅膀的蜜蜂吗？

不能飞上花间寻求蜜粉？

“我赐给你手腕上的一双金镯，

不是让你听它们碰在一起的响声；

① 西双版纳无春、夏、秋、冬之分，只有晴、雨二季。

母亲给你一对星光般的眼，
不是让你去瞄射天空的鸱鸒！

“我不喜欢孩子在大人面前插嘴，
听着——就是你的本分；
在百官的爱女中间，
难道找不到一双美丽的眼睛？”

“我见过许多双美丽的眼睛，
但我没有看见一颗使我激动的心；
廉价的奉承使我颤栗，
畏缩的乞求不是爱情！”

“辽阔的森林迷惑了你，
我没有精力和你争论！
从今后为了王室的尊严，
不准你步出我的官门！

“在静静的窗帘里，
你才能闻见瓶中的茉莉最香！
在深深的宫帏中，

你才能看见王室的金器最亮！”

国王拂袖而去，

掀起的风，吹熄了所有的烛光，

强弩也射不透的黑暗啊！

压在召·树吞的头上……

二

“玫瑰色的早晨！
你迟一些来临吧，
让黑夜把我压得紧紧的，
我怕听见你那遥远的脚步声。

“云雀在高高的云霞里，
撒下一串串无形的银铃；
东方将要放射出万道金光，
早晨啊！你睁开了眼睛！

“我怕你呀！洁白得象绿水中的姑娘，
——含着无忧无虑的微笑的早晨！
我怕你那向大地伸出的白嫩的双手，
会使我违背父王的严命！

“我要为自己制造黑夜，
紧紧地闭上眼睛；
把我丢在你温暖的怀抱以外吧！
——这是我不幸的命运！”

“早晨！——我善良的姑娘！
别在我的睫毛上亲吻，
因为我不能以忘情的欢乐，
回吻你含露的朱唇。”

“早晨！——我热情的姑娘！
别把你的头发飘散在我的脸上，
因为你的青丝沾满着花蕊的芬芳，
撩得我的心灵又痛又痒。”

“早晨！——我温柔的姑娘！
别用你的手碰我的肩膀，
去爱抚那些自由的鸟吧！
让她们高高地飞翔。”

“我怕你呀！亲爱的，

我怕你走近我的身旁；
我怕你难道不是热爱你的结果吗？
早晨！我智慧的姑娘！

“亲爱的！人为的黑夜当然不会长，
你却象固执而轻狂的蝴蝶姑娘，
你吻开了我的眼睛，
我看见了你的脸含着娇羞的红光。

“我还要等到什么时候呢？
——窗外一片诱人的晨光，
命运给了我一颗能够飞翔的心，
为什么又让我在牢笼般的宫廷生长？

“我绝不愿做架上的鹦鹉，
空有一双华丽的翅膀……
好心的长春藤，帮帮我，
伸长你那多情的臂膀！

“再往上伸些，
搭上我的小窗；

再往上伸些，
原谅我的鲁莽！

“多谢你，长春藤，
你使我游出了黑色的大海；
多谢你，含羞草，
你含羞地把我搂在胸怀。

“让我用由衷的歌声酬谢你们吧！
自由的门是你们为我打开，
快乐的猎人，我的朋友，
我的肩上是弩弓，腰里是箭袋。

“你才是王子呢！快乐的猎人，
万花是你的群臣，
永远的春天是你的锦被，
绿色的森林是你的宫廷。

“等着我吧！我来了！
我们一起听那箭出弦的声音，
等着我吧，我来了！

我们在一起看那利箭射透的彩云。”

早晨满足地微笑了，
红晕隐去了双颊的薄粉；
召·树吞迎着笑容可掬的早晨走去，
喧哗的大森林向王子鼓掌欢迎！

三

晨风撩起乳白的雾，
——猎人的纱帐，
这里是锦鸡在司晨，
它率领着百鸟齐鸣。

每一夜都是这样平安，
因为龙舌兰和仙人掌为猎人守门；
猎人走到涓涓的小泉边，
泉水洗亮了留着梦意的眼睛。

黑夜闷得百花都流出了眼泪，
朝霞的光为她们抹去泪痕。
“你们早啊！有色有香的万物”，
森林回答他——用铜钟般的回声。

“你也早啊！快乐的猎人！

你也早啊！快乐的猎人！”

猎人无拘无束地大笑了，

宇宙回旋着他的笑声。

“我难道不快乐吗？

有人还可怜我孤苦伶仃，

去可怜那些沽名钓誉的人吧！

快乐对于他们最薄情！”

小猕猴为猎人准备了丰盛的早餐，

芒果的颜色就象处女的手腕；

爱蜜的长嘴蜂儿害怕醉倒，

都不敢在芒果的汁水上沾一沾。

在美丽的早晨要喝美味的酒，

小猕猴抱来了青竹雕花的酒瓶；

碧绿的茶采自千山万峰，

亿万棵春茶上选摘一根芒针。

一支半张的荷叶就是茶杯，

杯中茶象一颗珍珠那样亮晶晶；
微风吹动荷叶，
珍珠儿在杯中乱滚……

小猕猴跳上光滑的大理石板，
猎人和亲密的伴侣开始进餐，
“贪酒的小猕猴啊！
你又醉红了屁股和脸！”

红通通的岩鹰扑进森林，
低低地叫着——带来模糊的口信，
它是一个口齿不清的闾者，
接着绿鹦鹉大叫“欢迎”！

树叶闪开了一条路，
阳光在林间小道上印着花纹；
活泼的王子召·树吞来了！
猎人迎着兄弟和贵宾。

“无拘无束的殿下来了！
你的脸上为什么有一道伤痕？”